



FRANÇAIS DES TECHNOLOGIES SIMPLIFIÉ

简明工程技术法语

沈光临 邱枫 赵雪意>>>> 编著



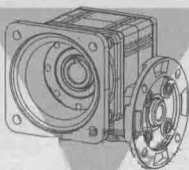
东华大学出版社



FRANÇAIS DES TECHNOLOGIES SIMPLIFIÉ

简明工程技术法语

沈光临 邱枫 赵雪意>>>> 编著



东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

简明工程技术法语 / 沈光临, 邱枫, 赵雪意编著.

—上海: 东华大学出版社, 2018.8

ISBN 978-7-5669-1454-5

I. ①简… II. ①沈… ②邱… ③赵… III. ①工程技

术—词汇—法语 IV. ①TB-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 177760 号

简明工程技术法语
FRANÇAIS DES
TECHNOLOGIES SIMPLIFIÉ

沈光临
邱枫 编著
赵雪意

策 划 法兰西论坛
责任编辑 沈 衡
版式设计 顾春春
封面设计 903 工作室

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 9.5 字数 389,000 印数 1-3000 册

2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1454-5

定价: 45.00 元



目录

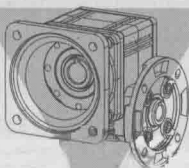
- 07 第一课 说明书 Mode d'emploi
- 16 第二课 产品检验报告 Certificat d'analyse ou d'examen
- 24 第三课 生产工艺流程 Processus de fabrication
- 32 第四课 工程技术图纸 Dessin technique
- 41 第五课 标准 Normes et standards
- 49 第六课 钢材 Acier
- 55 第七课 燃油及润滑剂 Carburant et lubrifiant
- 65 第八课 销售合同 Contrat de commercialisation
- 73 第九课 采购 Approvisionnement
- 80 第十课 建筑合同 Contrat de construction
- 87 第十一课 机械与设备（一） Mécaniques et équipements (I)
- 95 第十二课 机械与设备（二） Mécaniques et équipements (II)
- 105 第十三课 电机 Moteur électrique
- 115 第十四课 电气及电器 Electricité
- 122 第十五课 测量仪表 Instrument de mesure
- 137 第十六课 化验室 Laboratoire
- 153 第十七课 财务会计 Finances et comptable
- 163 第十八课 保险 Assurance

- 172 第十九课 招标(一) 投标人须知 Appel d'offre (I)
— instructions aux soumissionnaires
- 179 第二十课 招标(二) 一般行政条款 Appel d'offre (II)
— cahier des clauses administratives générales
- 187 第二十一课 投标 Soumission
- 197 第二十二课 价项说明 Bordereau des prix unitaires
- 205 第二十三课 工程量清单 Détail quantitatif et estimatif
- 213 第二十四课 建筑材料 Matériaux de construction
- 223 第二十五课 建筑设计 Conception d'architecture
- 234 第二十六课 土建 Génie civil
- 243 第二十七课 如何浇筑钢筋混凝土墙? Comment couler le voile béton?
- 251 第二十八课 堤坝 Barrage
- 262 第二十九课 转口 Transit
- 279 第三十课 银行事务 Affaires de banque
- 287 第三十一课 人力资源 Ressources humaines
- 295 第三十二课 区块链的基本概念 Des notions de la chaîne de blocs

FRANÇAIS DES TECHNOLOGIES SIMPLIFIÉ

简明工程技术法语

沈光临 邱枫 赵雪意>>>> 编著



東華大學出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

简明工程技术法语 / 沈光临, 邱枫, 赵雪意编著.

—上海: 东华大学出版社, 2018.8

ISBN 978-7-5669-1454-5

I. ①简… II. ①沈… ②邱… ③赵… III. ①工程技

术—词汇—法语 IV. ①TB-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 177760 号

简明工程技术法语
FRANÇAIS DES
TECHNOLOGIES SIMPLIFIÉ

沈光临
邱枫 编著
赵雪意

策 划 法兰西论坛
责任编辑 沈 衡
版式设计 顾春春
封面设计 903 工作室

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 9.5 字数 389,000 印数 1-3000 册

2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1454-5

定价: 45.00 元

前言

“一带一路”倡议得到世界上越来越多国家的响应，我国在全球法语国家承担的工程技术项目数量也迅速增长。多年来，工程技术法语语言服务人才一直供不应求，而很多法语专业毕业生却难于专业对口就业。为适应法语人才市场需求的变化，各高校法语专业纷纷开设“法语+”课程，工程技术法语为其中之一。

工程技术法语是指在法语国家承担一个工程技术项目，从招投标到工程验收财务结算整个流程中所使用的法语。工程技术法语课程紧扣法语人才市场需求，通过用法语学习工程技术知识的方式，旨在培养具备法语+工程技术知识的复合型人才。《简明工程技术法语》是三位作者发挥双师型教师的特长，根据多年从事翻译工作的实践经验，并在反复征求数位目前尚在非洲从事工程技术项目工作的法语从业人员意见基础上编写而成。本教材在编写过程中不仅考虑到学生的学习难度，也同时兼顾到了部分教师可能没有工程技术法语翻译从业经验的现实，而且也遵循了工程技术法语人才职业生涯发展三阶段的规律，因此具有实用性强的特点。

工程技术并不确指某个具体的行业，因为每个行业都包含有工程技术。但工程技术知识可分为通用工程技术知识和专门工程技术知识。前者是指每个行业都会涉及的工程技术知识，如机械、动力、水电、仪表控制、产供销、人事工资、财务税务等，这些方面的知识应该是每个企业或工程项目都不可或缺的；后者是指仅在某一个行业出现的工程技术知识，如建筑中的女儿墙、山墙、挡土墙、剪力墙、防火墙，又如石油行业的油捕等。教材的前半部分主要学习通用工程技术知识，后半部分主要为专门工程技术知识。为提高针对性，本教材重点突出了土建工程部分，其内容细化，篇幅占比大。同时，为展望未来，与时俱进，本书编写有“区块链”一课，供教学时选用。

在教材编写中,我们力求突出三个特点:真实性、实践性和信息化。素材尽量选取真正在实际工作中使用的、学生在将来的翻译工作中必然会涉及的资料文件,如投标保证金、工资单、合同、设计说明书、一个公路标段的招标书和投标书等。教材的编排和设计注重培养学生的实践能力,力求达到学生学完之后,就能翻译类似的资料文件,能够在翻译中利用所学的原理和术语正确进行中法文互译的目的。如培养学生利用互联网查询专业技术资料和术语解释的能力,通过设计在互联网上的找图练习,帮助学生对专业名词建立图式记忆,通过要求学生以电子文档完成作业这种方式,使学生在校期间就接触并学会今后实际工作中运用微机正确处理中法文文字的方式。

本教材适合于大学法语专业三、四年级的学生使用。教材共32课,供两学期使用,每周一课,四个学时。教学时可参考《工程技术法语翻译实务》,并结合法语国家的发展变化,增加介绍法语国家的内容,以便帮助学生作出更好的择业决定。

每课分五个部分,课文、注释、词汇、练习和阅读。课文分两种,大多是该主题下真实的工作文件资料,另一种是原理介绍,可助学生全面了解该行业,指导其今后的翻译工作。课文中的专业术语和缩写等,主要采用注解的方式,法文注释,中文译文。词汇主要选择在该主题下、有特别表意的词进行注解。练习主要是中法文互译和网上找图,特别注重翻译量的积累,因为一定的翻译量有助于翻译能力的提高。另外,个别练习对学生而言有一定难度,老师在讲解课文时,应提前进行适当的铺垫辅导。最好每课从了解练习的要求开始,其实看完练习基本上就可以了解本课的教学目的和内容。阅读是课文的延续或完善,有的是对主题的深化,有些是该专业的术语集,有的甚至就是课文的未完部分。有愿意深入学习的同学,可把阅读文章当作课文二来学习。

工程技术法语的教材问世很少,参考资料难找,没有同类教材可以借鉴。又由于作者的水平所限,难免有不足或不妥之处,望同行不吝赐教。

作者于2018年6月28日于青城山



目录

- 07 第一课 说明书 Mode d'emploi
- 16 第二课 产品检验报告 Certificat d'analyse ou d'examen
- 24 第三课 生产工艺流程 Processus de fabrication
- 32 第四课 工程技术图纸 Dessin technique
- 41 第五课 标准 Normes et standards
- 49 第六课 钢材 Acier
- 55 第七课 燃油及润滑剂 Carburant et lubrifiant
- 65 第八课 销售合同 Contrat de commercialisation
- 73 第九课 采购 Approvisionnement
- 80 第十课 建筑合同 Contrat de construction
- 87 第十一课 机械与设备(一) Mécaniques et équipements (I)
- 95 第十二课 机械与设备(二) Mécaniques et équipements (II)
- 105 第十三课 电机 Moteur électrique
- 115 第十四课 电气及电器 Electricité
- 122 第十五课 测量仪表 Instrument de mesure
- 137 第十六课 化验室 Laboratoire
- 153 第十七课 财务会计 Finances et comptable
- 163 第十八课 保险 Assurance

- 172 第十九课 招标(一) 投标人须知 Appel d'offre (I)
— instructions aux soumissionnaires
- 179 第二十课 招标(二) 一般行政条款 Appel d'offre (II)
— cahier des clauses administratives générales
- 187 第二十一课 投标 Soumission
- 197 第二十二课 价项说明 Bordereau des prix unitaires
- 205 第二十三课 工程量清单 Détail quantitatif et estimatif
- 213 第二十四课 建筑材料 Matériaux de construction
- 223 第二十五课 建筑设计 Conception d'architecture
- 234 第二十六课 土建 Génie civil
- 243 第二十七课 如何浇筑钢筋混凝土墙? Comment couler le voile béton?
- 251 第二十八课 堤坝 Barrage
- 262 第二十九课 转口 Transit
- 279 第三十课 银行事务 Affaires de banque
- 287 第三十一课 人力资源 Ressources humaines
- 295 第三十二课 区块链的基本概念 Des notions de la chaîne de blocs

Groupe électrogène diesel

Schéma du groupe électrogène diesel de la version ouverte (Voir Fig.1, Fig.2)

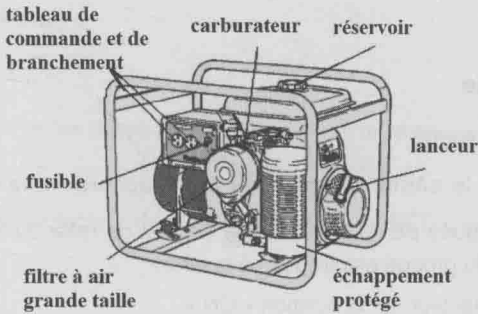


Fig.1

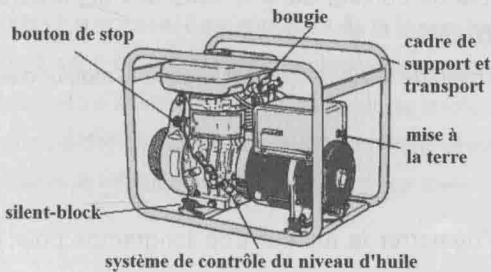


Fig.2

Schéma du groupe électrogène diesel de la version insonorisée (Voir Fig.3)

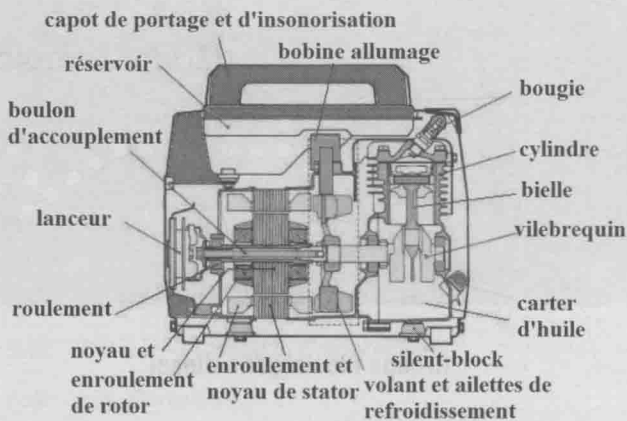



Fig.3

1. Mise en marche

1.1 Démarrage électrique

- Vérifier que le câble de terre soit bien raccordé à la vis (Une vis spéciale marquée par le symbole  permet de relier toutes les parties métalliques du groupe électrogène à la terre).
- Mettre le contacteur sur la position « ON ».
- Ouvrir le robinet de carburant sur position « ON ».
- Tourner la clé de contact dans le sens des aiguilles d'une montre vers « START ».
- Retirer votre main de la clé de contact lorsque le moteur diesel démarre.

ATTENTION :

Ne pas faire démarrer le moteur trop longtemps pour ne pas faire baisser la tension de l'accumulateur et pour ne pas faire gripper le moteur

de démarrage.

1.2 Démarrage manuel

Saisir la poignée du lanceur puis la tirer lentement jusqu'à sentir une certaine résistance, puis faire revenir lentement la poignée contre le lanceur. Ressaisir la poignée du lanceur puis tirer fortement et rapidement sur la poignée (à 2 mains si nécessaire).

ATTENTION :

- Ne jamais faire fonctionner le groupe électrogène sans filtre à air ;
- Ne jamais faire fonctionner le groupe électrogène si le capotage n'est pas en place ;
- Ne jamais enlever le capotage si le groupe électrogène est en fonctionnement.

2. Arrêt

- Débrancher les prises pour laisser tourner le moteur à vide pendant 1 à 2 minutes.
- Placer le contacteur de marche/arrêt sur « ARRET », le groupe s'arrête.

ATTENTION :

Avant l'arrêt, débrancher tous les appareils électriques. En particulier dans le cas de la version insonorisée, il est important de la laisser fonctionner pendant quelques minutes sans charge avant d'éteindre le moteur. Après l'arrêt du groupe, le moteur même éteint continue à dégager de la chaleur. La ventilation appropriée du groupe doit être assurée après l'arrêt. Pour arrêter le groupe d'une façon urgente, placer le contacteur de marche/arrêt sur arrêt.

3. Entretien périodique

		A chaque utilisation	1er mois ou 10 premières heures	3 mois ou 25 h	6 mois ou 50 h	1 an ou 100 h	2 ans ou 300 h
Huile moteur	Vérifier le niveau	•					
	Renouveler		•		•		
Filtre à air	Vérifier	•					
	Nettoyer			• (1)			
Bougie d'allumage	Vérifier-Nettoyer					•	
	Remplacer						•
Nettoyage du Groupe					•		
Soupapes (2)	Vérifier-Régler	Une fois par an					
Filtre carburant (2)	Nettoyer	Une fois par an					
Alternateur	Vérifier	Toutes les 500 h (l'état d'usure des balais)					
Moteur	Indication dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur						
Circuit de refroidissement	Vérifier	•					

(1) Plus fréquemment si les conditions d'utilisation sont sévères.

(2) Ces opérations doivent être confiées à un de nos agents.

Lexique

le schéma 示意图	le roulement 轴承
le groupe électrogène 发电机组	le cylindre 气缸
ouvert, e <i>a.</i> 开盖式的	la bielle 连杆
le branchement (电路) 链接	le vilebrequin 曲轴
le carburateur 化油器	l'enroulement <i>m.</i> 线圈绕组
le réservoir 油箱	le volant 飞轮
le fusible 保险丝	l'ailette de refroidissement <i>f.</i> 散热片
le lanceur 启动器	la vis 螺丝
le filtre à air 空气滤清器	le contacteur 接触器
l'échappement <i>m.</i> 排气	la clé de contact 点火开关
le bouton 按钮	l'accumulateur <i>m.</i> 蓄电池
la bougie 火花塞	gripper <i>vi.</i> (过度磨损而) 卡住
le cadre 框架	la poignée 把手
la mise à la terre 接地	débrancher <i>vt.</i> 断开
le silent-block 橡胶衬套	la prise 插头
insonorisé, e <i>a.</i> 封闭式的	la ventilation 通风
le capot 防护盖	l'huile moteur <i>f.</i> 机油
le boulon 螺栓	la soupape 气门

Notes

1. **Le groupe électrogène 发电机组:** 是将其他形式的能源转换成电能的成套机械设备。本课中为柴油发电机组。
2. **La mise à la terre 接地:** 是指将正常情况下不带电,而在绝缘材料损坏后或其他情况下可能带电的金属部分用导线与地线(*le câble de terre*)连接起来。通常用于保护人员或设备。
3. **Le contacteur 接触器:** 接触器是通过一个较小电流实现其开、闭控制,从而实现对较大电流的通、断控制。通常为电磁接触器。
4. 产品使用说明书中的标题一般采用名词或名词词组,具体的操作说明主要还是对产品的使用发出指令,对详细的操作步骤给出明确安排,因此一般采用不定

式或复数第二人称命令式。(如果口气要强烈一些,如强调安全或十分必要的操作要求,则采用命令式复数第二人称。)

例 1:

本课中的标题: 1. Mise en marche、1.1 Démarrage électrique 等。

本课中操作说明部分: Mettre le contacteur sur la position « ON » 等。

例 2:

Conseils à retenir:

Sachez quand sortir : Réagissez rapidement à l'incendie.

Sortez et éloignez-vous.

Fermez les portes derrière vous pour contenir l'incendie.

Téléphonez au service d'incendie à partir de la maison d'un voisin.

Laissez aux professionnels le soin de combattre les incendies !

Exercices

1. Traduire les mots et les expressions suivants en français, trouver les images correspondantes sur Internet et les afficher à côté du mot concerné.

启动器

柴油发电机组

空气滤清器

地线

机油

接触器

点火开关

电压

燃油滤清器

保险丝

线圈绕组

火花塞

防护盖

按钮

示意图

2. Traduire le texte suivant en chinois.

Comment utiliser une clé à choc électrique ?

Pour utiliser une clé à choc électrique, vous aurez besoin d'un secteur alimenté de 230V/50Hz. Si vous utilisez une clé alimentée avec une batterie ce sera de 18V et 2Ah. Pour la clé à choc sur secteur, l'utilisation est comme